

Chuo City

4

ABRIL
2021
Edição nº157

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / ABRIL 2021

しんがた 新型コロナウイルスワクチンの接種について SOBRE A VACINA CONTRA O CORONAVÍRUS	
ワクチン接種の目的 OBJETIVO DA VACINAÇÃO	..... P 1
ワクチン接種の流れ FLUXO DA VACINAÇÃO	..... P 1
ワクチン接種に関するQ&A PERGUNTAS FREQUENTES SOBRE A VACINAÇÃO	..... P 2
しんがた 新型コロナワクチンに関する電話相談窓口 BALCÃO DE CONSULTAS POR TELEFONE SOBRE A VACINA DO CORONAVÍRUS	..... P 3
お知らせ INFORMAÇÕES	
ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)	..... P 4
がいこくせきじゅうみん 外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS	..... P 5
にほんごきょうしつ 日本語教室 ボランティア講師募集 ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA	..... P 6
「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB	..... P 6
マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO MYNUMBER	..... P 7
みしゅうえんじ おやこ たいしょう たいけんほいく 未就園児の親子を対象に体験保育「ほほえみ」を開催します CRECHE EXPERIMENTAL “HOHOEMP”	..... P 7
そうだん 相談 CONSULTAS	
むりょうべんごし そうだん よやくせい 無料弁護士相談 (予約制) CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)	..... P 8
ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO	
ちゅうおうし しょうねんだん だんいん ぼしゅう 中央市スポーツ少年団の団員を募集します RECRUTAMENTO DE MEMBROS PARA A ASSOCIAÇÃO JUVENIL DE ESPORTES DE CHUO	..... P 9
がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS	
よぼうせつしゅう 予防接種を受けましょう VAMOS TOMAR A VACINA PREVENTIVA	..... P10
じどうかん 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN	..... P11

<small>がつこそだ しえんじぎょう</small> <4月>子育て支援事業スケジュール <ABRIL> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS P13
---	---------------

けんこう
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

<small>がつ ほけんじぎょう</small> <4月>保健事業スケジュール <ABRIL> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE P14
---	---------------

<small>こうれいしゃはいえんきゅうきんかんせんしょう よぼうせつしゅ</small> 高齢者肺炎球菌感染症予防接種 VACINA CONTRA INFECÇÃO POR PNEUMOCOCO PARA IDOSOS P16
--	---------------

<small>かくしゅけんしん きぼうちようさ</small> 各種健診と希望調査 EXAME MÉDICO GERAL DA PREFEITURA E FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO P16
--	---------------

かんきょう
環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

<small>きょうけんびょう せつしゅ わす</small> 狂犬病のワクチン接種をお忘れなく NÃO SE ESQUEÇA DA VACINA ANTI-RÁBICA P18
---	---------------

<small>きょうけんびょうよぼうしゅうごうちゅうしゃについて</small> 狂犬病予防集合注射日程 CALENDÁRIO DA CAMPANHA DE VACINAÇÃO CONTRA A RAIVA P19
---	---------------

<small>がつ しゅうしゅう</small> <4月>ごみ収集スケジュール <ABRIL> CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO P20
--	---------------

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい
中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

<small>ぼしゅう</small> 募集 RECRUTAMENTO P21
---	---------------

<small>めんせきじこう</small> 免責事項 TERMO DE IMUNIDADE P22
--	---------------

※しんがた新型コロナウイルスかんせんしょう感染症のえいきょう影響で掲載内容に変更がへんこう生じる場合があります。変更があった場合は、し市ホームページや SNS などでお知らせしますので詳細は各課へお問い合わせあ合わせください。

Devido aos efeitos da pandemia do Coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página oficial do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

新型しんがたコロナウイルスせつしゆワクチンの接種せつしゆについて **SOBRE A VACINA CONTRA O CORONAVÍRUS**

5月から65歳以上の高齢者こうれいしゃを対象たいしょうに優先接種ゆうせんせつしゆする体制を整備せいびし、今後は国の計画けいかくに沿って順次じゆんじたい対象たいしょうを拡大かくだいしていきます。市では迅速じゆんすんに接種せつしゆが行えるよう、準備じゆんびを進めています。

Foi estabelecido um sistema no qual idosos a partir de 65 anos terão prioridade para a vacinação com início em maio, com o público-alvo sendo gradativamente aumentado, em alinhamento com o planejamento do governo central. A prefeitura está fazendo preparativos de forma que a vacinação seja realizada rapidamente.

※令和3年3月19日現在の情報じゆうほうをもとに作成さくせいしています

As informações a seguir foram organizadas com base em dados recebidos até 19 de março de 2021.

ワクチンせつしゆ接種もくてきの目的 **OBJETIVO DA VACINAÇÃO**

ワクチンかんせんしやうは感染めんえき症ていこうりよくへの免疫つよ（抵抗力）をつけたり、免疫せつしゆを強めたりするために接種せつしゆするものです。ワクチン接種かんせんしやうを受けることで感染かんせん症しやうじやうに感染かんせんしにくくなり、感染かんせんしても症しやうじやう状かろが軽くなります。

A vacina é inoculada para imunizar (oferecer resistência) ou aumentar a imunidade contra doenças contagiosas. Ao tomar a vacina, a suscetibilidade ao contágio de doenças se torna menor e mesmo que a doença seja contraída, os sintomas são mais leves.

※ワクチン接種せつしゆは発症はっしやう予防よぼうや重症じゆうしやう化か予防よぼうに一定いっていの効果こうかが期待きたいされていますが、感染かんせんそのものを予防よぼうするものではありません。市民しみんのみなさんは、今後は基本的な感染かんせん症しやうじやう防止ほんてき対策かんせんしやうぼうしの徹底ていだいをお願いします。

Existe a expectativa de um determinado efeito de prevenir a manifestação da doença e a prevenção do agravamento com a vacinação, porém ela não tem o objetivo de prevenir o contágio em si. Contamos com a colaboração de todos os residentes para continuar rigorosamente com as medidas preventivas básicas contra o contágio.

ワワクチンせつしゆ接種ながの流れ **FLUXO DA VACINAÇÃO**

1 市しからワクチン接種券せつしゆけん（クーポン券けん）が郵送ゆうそうされます

A PREFEITURA IRÁ ENVIAR CUPONS DE VACINA POR CORREIO

対象たいしょう者に「接種券せつしゆけん（クーポン券けん）」と「予診票よしんひやう」が郵送ゆうそうされます（第1報だいほう）。接種せつしゆ時に必要ひつようになるので、大切に保管ほかんしてください。

O “cupom de vacina” e o “questionário pré-consulta” serão enviados por correio aos que se enquadram na faixa etária para tomar a vacina (1º comunicado). **Guardes-os com cuidado, pois serão necessários na ocasião da vacinação.**

また、ワクチン接種せつしゆは65歳さい以上のひと（昭和32年4月1日以前しやうわに生まれたひと）から優先ゆうせんして行い、市ではさらにワクチンの入荷数にゆうかすうにより年齢ねんれいの区分くぶんごとに接種せつしゆ順位じゆんいを決め、接種せつしゆを行います。

Ainda, a vacinação será feita de maneira sequencial, dando prioridade aos que têm mais de 65 anos de idade (nascidos antes de 1 de abril de 1957). Conforme os lotes de vacina forem sendo recebidos, a vacinação irá sendo realizada por faixas etárias.

年齢区分 FAIXAS ETÁRIAS	予約開始時期 ÉPOCA DE INÍCIO DO AGENDAMENTO	接種開始時期 ÉPOCA DE INÍCIO DA VACINAÇÃO
85歳以上 ACIMA DE 85 ANOS	4月中旬頃 MEADOS DE ABRIL	5月11日（火）頃 POR VOLTA DE 11 DE MAIO (TER)
75歳～84歳 DE 75 A 84 ANOS	未定 INDEFINIDA	未定 INDEFINIDA
65歳～74歳 DE 65 A 74 ANOS	未定 INDEFINIDA	未定 INDEFINIDA
16歳～64歳 DE 16 A 64 ANOS	未定 INDEFINIDA	未定 INDEFINIDA

2 予約する FAZER AGENDAMENTO

ワクチン接種の予約開始時期が決定したら、対象者に「接種時期や予約方法等の案内」(第2報)を順次郵送します。お手元に届くまでお持ちください。また、市ホームページなどでも詳細をお知らせします。

Assim que a época do início do agendamento for determinada, as “informações a respeito da época da vacinação, forma de agendamento, etc.” (2º comunicado) serão enviadas de maneira sequencial aos que se enquadram no caso. Espere até que essa correspondência chegue em suas mãos. Além disso, estaremos comunicando as informações na página oficial do município também.

3 ワクチン接種をする TOMAR A VACINA

一定の期間をあけて2回接種します。ワクチンの無駄を防ぐために、キャンセルがないようにご協力をお願いします。

A vacina será aplicada duas vezes, com um intervalo entre as inoculações. Para evitar desperdício da vacina, pedimos sua colaboração no sentido de evitar cancelamentos.

▶接種場所 Locais de vacinação

- 個別接種...現在調整中です。決定され次第お知らせします。
Vacinação individual atualmente em fase de ajuste; assim que forem determinados será comunicado.
- 集団接種...玉穂総合会館

Campanha de vacinação *Tamaha Soogoo Kaikan*

▶持ち物 Levar

①接種券 (クーポン券)

Cupom da vacina

※2回分が1枚になっています。切り離さずに台紙ごと持参してください。

O cupom vale para as duas doses. Leve o cupom sem destacar as partes componentes.

②予診票

Questionário pré-consulta

※混雑を避けるため事前に記入し、接種場所に持参してください。

Leve o questionário preenchido para evitar demoras no atendimento e aglomerações.

③本人確認書類 (運転免許証、健康保険証など)

Documento de identificação pessoal (carteira de habilitação, *zairyu card*, carteirinha de seguro saúde, etc.)

ワクチン接種に関するQ & A PERGUNTAS FREQUENTES SOBRE A VACINAÇÃO

Q 接種にはいくらかかるの? Quanto custa para tomar a vacina?

接種は全額公費負担のため、無料で受けることができます。

A vacina tem subsídio público em seu valor integral, portanto é gratuita.

Q ワクチン接種は強制なの? A vacina é obrigatória?

接種を受ける人には、ワクチンの効果と副反応のリスクを理解したうえで、自らの意思で接種を受けてもらいます。本人の同意なく接種が行われることはありません。

A vacina será aplicada àqueles que a queiram tomar voluntariamente, após entender sobre a eficácia e os riscos dos efeitos colaterais. A vacina não será aplicada sem o consentimento do próprio.

Q 持病がある人はどうすればいいの？ O que devem fazer os que têm condição crônica?

接種に際して持病など健康上で気になる人は、事前にかかりつけ医または山梨県新型コロナウイルスワクチン専門相談ダイヤル（☎223-8878）に相談・確認し、ご本人が納得されたうえで接種してください。なお、接種会場での医師への相談は極力控えていただくようご協力をお願いします。

Com relação à vacinação, aqueles que têm preocupações sobre seu estado de saúde, como por exemplo uma condição crônica, devem fazer consulta antecipada com seu médico ou com a linha direta exclusiva de consulta sobre a vacina contra o Coronavírus de *Yamanashi*. (tel. 055-223-8878) e tomar a vacina somente após concordância. Ademais, solicitamos sua colaboração em evitar, tanto quanto possível, consultar o médico na ocasião da vacinação.

Q 中央市以外でも接種できるの？ É possível tomar a vacina fora de Chuo?

原則として住民票がある市町村（住所地）で接種します。

※ 長期入院や長期入所している人など、やむを得ない事情がある場合には、例外的に住所地以外でも接種を受けることができます。

Via de regra, a vacina deve ser tomada no município onde o endereço estiver registrado (onde estiver morando).

※ Aqueles que por circunstâncias inevitáveis, como por exemplo estarem internados por bastante tempo (hospital ou instituição especializada), não puderem tomar a vacina no local onde estão registrados, poderão tomar a vacina de forma extraordinária, fora de seu local de domicílio.

Q 副反応はあるの？ Existem efeitos colaterais/ reações adversas?

新型コロナウイルスワクチンに限らず、どんなワクチンでも副反応が起こる可能性はあります。国内での接種が予定されているワクチンでは、接種した部位の痛みや、頭痛、倦怠感、筋肉痛などが報告されています。

Não somente para a vacina contra o Coronavírus, mas a possibilidade de surgirem efeitos colaterais existe para quaisquer vacinas. Com relação às marcas de vacina que têm previsão de serem usadas no Japão, foram relatados sintomas como dor no local da vacinação, dor de cabeça, mal-estar, dores musculares, etc.

また、副反応による健康被害が生じた場合、予防接種法に基づく救済制度が適用されます。詳細は右記のQRコードから厚生労働省のホームページをご覧ください。



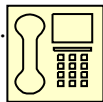
Além disso, caso surjam danos à saúde provocados por efeitos colaterais, será aplicado o Sistema de Mitigação com base na Lei de Inoculação. Para maiores detalhes use o código QR à direita para acessar a página oficial do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar.

新型コロナウイルスに関する電話相談窓口

BALCÃO DE CONSULTAS POR TELEFONE SOBRE A VACINA DO CORONAVÍRUS

<small>そうだんないよう</small> 相談内容 ASSUNTOS DAS CONSULTAS	<small>そうだんまどぐち</small> 相談窓口 ONDE CONSULTAR
<ul style="list-style-type: none"> 効果や安全性などワクチン接種前の疑問 Dúvidas sobre eficácia e segurança antes de tomar a vacina 持病など健康上で接種に不安がある場合 Caso tenha insegurança em tomar a vacina por circunstâncias de saúde, tais como condição crônica 接種後に副反応が現れた場合 Caso surjam efeitos colaterais após tomar a vacina 	かかりつけ医または 山梨県新型コロナウイルスワクチン専門相談ダイヤル ☎055-223-8878 受付時間 午前8時30分～午後8時30分 （土・日曜日、祝日も実施） Seu médico ou a linha direta exclusiva de consulta sobre a vacina contra o Coronavírus de <i>Yamanashi</i> . (tel. 055-223-8878) Horários de atendimento: das 8h30 às 20h30 (também aos sábados, domingos e feriados)

相談内容 ASSUNTOS DAS CONSULTAS	相談窓口 ONDE CONSULTAR
<p>・ワクチン接種の予約 Agendamento para tomar a vacina</p> <p>・ワクチン接種券(クーポン券)などの再発行 Reemissão do cupom para tomar a vacina, etc.</p>	<p>中央市新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター (4月1日(木)～) ☎055-274-8588</p> <p>受付時間 午前8時30分～午後5時(平日のみ) Call Center da Vacinação Contra o Coronavírus de Chuo (a partir de 1 de abril (qui)) ☎055-274-8588</p> <p>Atendimento: das 8h30 às 17h00 (somente dias úteis)</p>
<p>そのほかワクチン施策の在り方など Outros, tais como sistemas de política sobre a vacina, etc.</p>	<p>厚生労働省新型コロナウイルスワクチンコールセンター ☎0120-761770 (フリーダイヤル)</p> <p>受付時間 午前9時～午後9時(土・日曜日、祝日も実施) Call Center do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar sobre a Vacinação contra o Coronavírus ☎0120-761770 (ligação gratuita)</p> <p>Atendimento: das 9h00 às 21h00 (também aos sábados, domingos e feriados)</p>



お問い合わせ：中央市新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター ☎055-274-8588
Informações: Call Center da Vacinação Contra o Coronavírus de Chuo Tel :055- 274-8588

お知らせ INFORMAÇÕES

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館(新庁舎)の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de Chuo, procure a intérprete no **Shimin Kankyoka (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

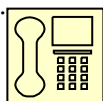
●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Caso venha entre meio-dia e 13h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: **Shimin Kankyoka** (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

がいくせきじゅうみん にほんごぎょうしつ せいとほしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

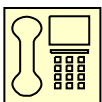
A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

日時 毎週日曜日 午前10時～12時
 Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
 場所 田富総合会館 2階
 Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

	第28期の予定 28ª REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
4月 Abril	11, 18, 25 日 (日)	11, 18, 25 (dom)	5,000円 ienes
5月 Maio	9, 16, 23, 30 日 (日)	9, 16, 23, 30 (dom)	4,000円 ienes
6月 Junho	6, 13, 20, 27 日 (日)	6, 13, 20, 27 (dom)	3,000円 ienes
7月 Julho	4, 11, 18 日 (日)	4, 11, 18 (dom)	2,000円 ienes
8月 Agosto	1, 15, 22 日 (日)	1, 15, 22 (dom)	1,000円 ienes
9月 Setembro	5 日 (日)	5 (dom)	—

申込み 申込書に必要事項を記入し、企画課窓口まで提出してください。
 申込書は中央市役所本館（中央市臼井阿原301-1）にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Planejamento em *Tatomi (Kikakuka)*.
 Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi (Chuo-shi Usui Awara 301-1)*, ou no dia do curso.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523
 Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

にほんごきょうしつ とうしぼしゅう
日本語教室ボランティア講師募集
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん む にほんごきょうしつ
 中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室
 おこな さいきん せいとすう ぞうか たいへんぎ
 を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」のWEB版を見るには
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

ちゅうおうし
 中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

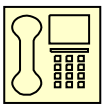
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ せいさくひしょか ひしょこうちょうこうほうたんとく ☎055-274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
 (Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelhinho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number*!

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

▼ 休日交付 / Plantão de fim de semana

日時 4月25日(日) 午前9時～正午

Data/horário: 25 de abril (dom) das 9h00 ao meio-dia

※来月は5月23日(日)を予定しています。

A previsão para o mês que vem é dia 23 de maio (dom).

▼ 平日時間外交付 (予約制)

Plantão noturno (necessário agendamento)

日時 4月15日(木) 午後5時30分～7時30分

Data/horário: 15 de abril (qui) das 17h30 às 19h30

※30分ごとの時間帯(全4回)で予約することができます。

A faixa de horário para agendamentos é a cada trinta minutos (total de quatro horários).

定員 各回3人(先着)

Número de atendimentos possíveis: três pessoas por horário (por ordem de agendamento)

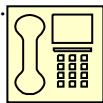
申込期限 4月14日(水)まで

Prazo para agendamento: até dia 14 de abril (qua)

※マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam para entrega do cartão do *my number*.

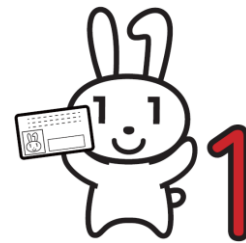
ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ: 市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente)

Tel: 055-274-8541



未就園児の親子を対象に体験保育「ほほえみ」を開催します CRECHE EXPERIMENTAL “HOHOEMI”

市立保育園では、体験保育「ほほえみ」を年9回開催しています。お子さんの年齢にあわせた内容で、紙芝居、絵本の読み聞かせ、リズム遊び、わらべうた遊び、手遊びなど保育園の楽しさやお友達との関わり方を体験することができます。普段の園の生活がわかるように平日に開催しますので、ぜひ親子でご参加ください。

Todos os anos, as creches municipais realizam a creche experimental “*Hohoemi*” por nove vezes. São realizadas atividades de acordo com a idade da criança, tais como estorinhas com cartazes, leitura de histórias infantis, brincadeiras com ritmo, cantigas infantis, brincadeiras com as mãos, etc.

para que as crianças possam experimentar os prazeres da creche, interação com os amiguinhos, etc. Para que o cotidiano na creche possa ser experimentado, a creche experimental é realizada durante a semana, portanto não deixe de participar com seu filho!

日時 午前9時30分～11時

5月19日(水)、6月16日(水)、7月14日(水)、9月15日(水)、10月20日(水)、
11月17日(水)、12月15日(水)、1月19日(水)、2月16日(水)

Data/horário: das 9h30 às 11h00

19/mai (qua), 16/jun (qua), 14/jul (qua), 15/set (qua), 20/out (qua), 17/nov (qua),
15/dez (qua), 19/jan (qua), 16/fev (qua)

場所 各市立保育園

Local: nas creches municipais

対象・定員 市内在住の3歳までの未就園児とその保護者 各園10組程度

Público-alvo/ nº de vagas: crianças até 3 anos de idade que ainda não frequentam nenhuma creche, residentes do município e seus pais cerca de 10 grupos por creche

申込方法 希望する保育園に電話でお申し込みください。

Forma de inscrição: por telefone, na creche onde pretende ir

玉穂保育園 ☎055-273-2205 / 田富第一保育園 ☎055-273-3557

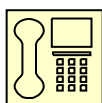
Tamaho hoikuen ☎055-273-2205 / Tatomi dai ichi hoikuen ☎055-273-3557

田富第二保育園 ☎055-273-3072 / 田富第三保育園 ☎055-273-6220

Tatomi daini hoikuen ☎055-273-3072 / Tatomi daisan hoikuen ☎055-273-6220

田富北保育園 ☎055-273-6301 / 豊富保育園 ☎055-269-2011

Tatomi kita hoikuen ☎055-273-6301 / Toyotomi hoikuen ☎055-269-2011



お問い合わせ: 子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

相談 CONSULTAS

無料弁護士相談 (予約制)

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

日時 4月23日(金) 午後1時～3時 **Data/horário:** 23 de abril (sex) das 13h00 às 15h00

場所 玉穂総合会館 **Local:** Tamaho Soogoo Kaigan

対象・定員 市内在住の人 4人 (先着)

Público-alvo/número de atendimentos possíveis: residentes do município até 4 pessoas (por ordem de agendamento)

申込期間 4月19日(月) 午前9時～

Período para solicitação: 19 de abril (seg) a partir de 9h00

※初めて利用する人を優先します。

※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。

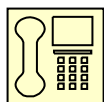
※開催時間および定員は、施設の利用制限の状況により変更します。詳細はお問い合わせください。

※ Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※ Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no assunto da consulta, a consulta poderá ser interrompida.

※ O horário de atendimento e número de pessoas que podem ser atendidas podem sofrer alteração dependendo da situação no dia, em relação às restrições de uso determinadas pelo local do evento. Para maiores detalhes entre em contato conosco.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

募集 RECRUTAMENTO

中央市スポーツ少年団の団員を募集します RECRUTAMENTO DE MEMBROS PARA A ASSOCIAÇÃO JUVENIL DE ESPORTES DE CHUO

中央市にはさまざまなスポーツ少年団があり、たくさんのお子どもたちが毎日楽しく汗を流しています。市ではそんなスポーツ少年団の新しい団員を募集しています。

Há vários grupos juvenis de esportes no município de Chuo, com muitas crianças se divertindo e suando todos os dias. Para tais grupos juvenis de esportes, estamos recrutando novos membros.

スポーツ少年団では、スポーツを通して青少年の「こころ」と「からだ」を育てることを目的に、いろいろな年齢の人や他の学校の人との交流を通して社会性を身に付けることができます。練習の見学や体験会に参加したい人は、お気軽にお問い合わせください。新年度が始まるこの春に、新しい仲間と新しいスタートを迎えてみませんか？

Os grupos juvenis de esporte têm como alvo desenvolver através do esporte a “mente” e “corpo” da juventude, e através do intercâmbio com outros jovens de idades variadas e de escolas diferentes da que frequentam, aprimorar as habilidades sociais. Entre em contato conosco sem compromisso, caso queira ir assistir uma sessão de treino ou participar de maneira experimental! Que tal começar alguma coisa nova com novos companheiros nesta primavera, quando se inicia o novo ano letivo?

▶スポーツ少年団一覧 Lista de grupos juvenis de esportes

野球... 中央ジュニアベースボールクラブ・中央市田富野球

Baseball ... Chuo-shi Junior Baseball Group / Chuo-shi Tatomi Yakyuu

サッカー... 玉穂FC・田富サッカー

Futebol ... Tamaho FCI Tatomi Soccer

バスケットボール... 玉穂ミニバスケットボール女子・玉穂ミニバスケットボール男子・田富ミニバスケットボール女子・田富男子ミニバスケットボール

Basquete ... Tamaho Mini Basketball Joshi (meninas) / Tamaho Mini Basketball Danshi (meninos) / Tatomi Mini Basketball Joshi (meninas) / Tatomi Danshi Mini Basketball (meninos)

バレーボール...玉穂バレーボール・田富バレーボール

Volei ... Tamaho Volleyball/ Tatomi Volleyball

空手... 中央市空手道・玉穂空手・田富空手拳聖同志会・豊富空手

Karate ... Chuo-shi Karatedo/ Tamaho Karate/ Tatomi Karate Kenseidoshikai/ Toyotomi Karate

武道 (複合) ... 田富武道

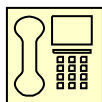
Artes marciais (composto) ... Tatomi Budo

剣道... 健心館 中央市剣道・玉穂剣道・豊富剣道

Kendo ... Kenshinkan Chuo Kendo/ Tamaho Kendo/ Toyotomi Kendo

柔道... 玉穂柔道

Judo ... Tamaho Judo



お問い合わせ 生涯教育課 ☎055-274-8522

Informações : Shoogai Kyooikuka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

予防接種を受けましょう

VAMOS TOMAR A VACINA PREVENTIVA

対象者には、3月下旬に予診票を郵送しました。予診票と母子健康手帳を持参し、医療機関に予約のうえ、接種しましょう。接種期限を過ぎて接種した場合は全額自己負担となりますので注意してください。

O questionário prévio da vacina preventiva foi enviado no fim de março aos beneficiados que se enquadram pela idade. Marque hora na instituição médica desejada e leve sem falta o *boshi techou* (caderneta de saúde materno-infantil) e o questionário prévio preenchido na data marcada para a vacinação.

ATENÇÃO! Se a vacina for aplicada depois do prazo determinado, o responsável terá que arcar com a despesa total da vacina.

※詳細はお問い合わせください。 Para maiores informações entre em contato conosco.

■麻疹・風しん混合2期

■Vacina Mista de Sarampo e Rubéola 2ª fase

対象 Faixa etária	保育園・幼稚園などの年長児 (平成27年4月2日～平成28年4月1日生まれ) Crianças com idade do último ano pré-escolar (nascidos de 2/abr/2015 a 1/abr/2016).
接種期限 Prazo de vacinação	令和4年3月31日(水)まで Até 31 de março de 2022 (qua).

※麻疹 (はしか) は初春から初夏にかけて流行するため、4月～6月に接種しましょう。

※O contágio (surto) do sarampo ocorre do início da primavera ao início do verão, portanto leve seu filho para tomar a vacina entre os meses de abril e junho.

■2種混合

■Vacina Dupla

対象 Faixa etária	小学6年生 (平成21年4月2日～平成22年4月1日生まれ) の内、接種歴のない人 Crianças do 6º ano do primário que ainda não tomaram a vacina. (nascidos de 2/abr/ 2009 a 1/abr/ 2010).
接種期限 Prazo de vacinação	令和4年3月31日まで Até 31 de março de 2022.

■日本脳炎2期 (特例対象)

■Encefalite japonesa 2ª fase (para os do caso especial)

対象 Faixa etária	18歳になる人 (平成15年4月2日～平成16年4月1日生まれ) のうち、接種歴のない人 Aqueles que completarão 18 anos (nascidos de 2/abr/2003 a 1/abr/2004) e não tomaram a vacina .
接種期限 Prazo de vacinação	20歳の誕生日前日まで Até a véspera do aniversário de 20 anos.

※特例対象者で日本脳炎1期の接種を終えていない人は、各接種期限までに1期の残りの接種を受けることができますので、2期の接種を行う前に接種しましょう。

Aqueles que ainda não terminaram de tomar todas as doses da vacina preventiva de encefalite japonesa (as três doses da primeira fase) ainda podem tomar a última dose da 1ª fase, portanto tome a vacina antes da 2ª fase dessa vacina.

※小学4年生 (平成23年4月2日～平成24年1月生まれ) を対象にした日本脳炎2期の予防接種については、ワクチンの出荷量調整のため予診票を令和4年度に郵送予定です。

Com referência à vacina da 2ª fase de encefalite japonesa para os que estão no 4º ano do primário (nascidos de 2 de abril de 2011 a 1 de abril de 2012), o cupom da vacina tem previsão de ser enviado no próximo ano fiscal (2022) devido a ajustes de quantidade de lotes da vacina.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

児童館からののお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

★児童館からのお願い★ Pedido do Jidookan ★

感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は規定により児童館の利用はできません。うつさないためにも出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう！

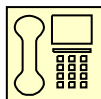
Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásial por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o jidookan. Vamos obedecer o período de suspensão de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

イベントのお知らせ Informações sobre eventos	
いきいきふれあい広場 Sala "Tki Iki Fureai"	※当面の間 中止します。 Fechada por tempo indeterminado.
おやこふれあい広場 Sala "Oyako Fureai" 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!	① 4月15日 ② 22日 (木) ① 15 ② 22 / abr (qui) 午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30 ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo
	玉穂中央 手形アート (②) Tamaho Chuo arte usando o formato das mãos (②)
	玉穂北部 手形アート (③) Tamaho Hokubu arte usando o formato das mãos (③)
	田富わんぱく 手形アート (②) Tatomi Wanpaku arte usando o formato das mãos (②)

<p>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i></p> <p>にゅうようじ たいしやう 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！</p> <p>Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>たどみ ひばり てがた 田富ひばり 手形アート(②)</p> <p><i>Tatomi Hibari arte usando o formato das mãos (②)</i></p>
	<p>たどみ すぎ こ てがた 田富杉の子 手形アート(②)</p> <p><i>Tatomi Suginoko arte usando o formato das mãos (②)</i></p>
	<p>たどみ すみれ てがた 田富すみれ 手形アート(②)</p> <p><i>Tatomi Sumire arte usando o formato das mãos (②)</i></p>
	<p>とよとみ てがた 豊富 手形アート (②)</p> <p><i>Toyotomi arte usando o formato das mãos (②)</i></p>
<p>ベビー・リトルリトミック</p> <p>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</p> <p>ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。</p> <p>Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.</p>	<p>にちじ がつ にち にち もく 日時 4月15日, 22日 (木)</p> <p>ごぜん じ きん じ 午前10時30分～11時 ベビーリトミック</p> <p>ごぜん じ じやう じ 午前11時～正午 リトルリトミック</p> <p>Data/horário: 15 e 22 abr (qui)</p> <p>Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês</p> <p>Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos</p> <p>ばしよ たとみそうごうかいけん 場所 田富総合会館</p> <p>Local: <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i></p> <p>ていじん かくかい くみ 定員 各回10組</p> <p>Nº de participantes: 10 grupos por vez</p> <p>もちろしみほうほう かくかい かくかいさい ひ せんじつ 申込方法 各回の各開催日前日までに</p> <p>せいぶ じどうかん れんらく 西部児童館へ連絡</p> <p>Forma de inscrição: até a véspera do dia marcado para cada vez</p> <p>Entre em contato com o <i>Seibu Jidookan</i></p>
<p>おひるねフォト <i>FOTO NA HORA DA SONECA</i></p>	<p>こんげつ かいさい 今月は開催しません。</p> <p>Este mês a sessão não será realizada.</p>

- 各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください
- Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

お問い合わせ 情報:



たまほちゆうおうじどうかん 玉穂中央児童館 <i>Tamaho Chuo Jidookan</i> Tel: 055-273-8271	たどみ ひばり じどうかん 田富ひばり児童館 <i>Tatomi Hibari Jidookan</i> Tel: 055-273-1417
たまほほくぶじどうかん 玉穂北部児童館 <i>Tamaho Hokubu Jidookan</i> Tel: 055-273-7967	たどみすぎ こじどうかん 田富杉の子児童館 <i>Tatomi Suginoko Jidookan</i> Tel: 055-273-1818
たまほせいぶじどうかん 玉穂西部児童館 <i>Tamaho Seibu Jidookan</i> Tel: 055-274-0097	たどみ すみれ じどうかん 田富すみれ児童館 <i>Tatomi Sumire Jidookan</i> Tel: 055-274-2353
たどみちゆうおうじどうかん 田富中央児童館 <i>Tatomi Chuo Jidookan</i> Tel: 055-274-2221	とよとみ じどうかん 豊富児童館 <i>Toyotomi Jidookan</i> Tel: 055-269-3043
たどみ わんぱく じどうかん 田富わんぱく児童館 <i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i> Tel: 055-273-0588	



がっ こそだ しえんじぎょう
 <4月>子育て支援事業スケジュール

< ABRIL > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
				1	2 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	3
4	5	6 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos た とみほうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	7	8	9 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	10
11	12	13 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほくぶじどうかん 玉穂北部児童館 Tamaho Hokubu Jidookan	14 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos た とみほうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	15	16 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	17
18	19	20 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos とよとみ じ どうかん 豊 富 児 童 館 Toyotomi Jidookan	21 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほくぶじどうかん 玉穂北部児童館 Tamaho Hokubu Jidookan	22	23 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	24
25	26	27 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos た とみほうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	28 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほくぶじどうかん 玉穂北部児童館 Tamaho Hokubu Jidookan	29	30	

ひろば えみ じょうほう よやくせい
つどいの広場「笑」イベント情報 (予約制) Espaço "Emi" Informações sobre eventos (necessário agendamento)
 ~★自分を知ってもらおう!春を楽しむ★~ ~★ Vamos nos conhecer?! Desfrutando a primavera ★ ~
 ま ま はる あたら ともだち あ き こそだ きょうちゆう たの
待ちに待った春です! 新しいお友達に会いに来ませんか? ゆうゆうゆう子育てランド 映 中 の みなさんと楽しみましょう。
 Até que enfim a primavera chegou! Que tal conhecer novos amiguinhos? Vamos nos divertir com o pessoal do Yuyu
 Kosodate Land Kyochu!
 にちじ がっ にち きん ごぜん じ ふん じ ふん
日時 4月30日(金)午前10時30分~11時30分 **Data / horário:** 30 de abril (sex) das 10h30 às 11h30.
 ばしょ た とみほうさいかいかん
場所 田富総合会館 **Local:** Tatomi Soogoo Kaikan
 ていいん くみ
定員 8組 **Número de participantes:** 8 grupos
 もう こ と あ
お申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232
Agendamento/informações Mirai Support Chuo Tel: 055-274-3232

おやこきょうしつ
■ 親子教室 Curso para pais e filhos
【開催時間】 午前10時30分~11時30分 **Horário:** das 10h30 às 11h30
【参加料】 保護者一人100円、乳 幼児一人100円
Taxa de participação: adultos ¥100 crianças ¥100 (ambos valores por pessoa)
【申込期間】 各教室開催日1週間前の午前10時~ **Período de inscrição:** semana que antecede cada aula, a partir de 10h00
 ひろば えみ
■ つどいの広場「笑」 "Espaço Emi"
【開設時間】 午前10時~午後4時(正午から午後2時休憩) **【Horário】** 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 14h00)
【申込期間】 各開催日1週間前の午前10時~ **Período de inscrição:** semana que antecede cada aula, a partir de 10h00
 もう こ と あ
お申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232
Inscrições/informações Mirai Support Chuo Tel: 055 - 274 - 3232

＜4月＞保健事業スケジュール <ABRIL> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

● 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

● 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

● *Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

● 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

● 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

● 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

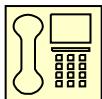
○ 玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※ necessário agendamento.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ registro	対象など Participante/ data de nascimento
ぱまママ学級 Curso para pais e mães ※申込制 ※Necessário agendamento ウェルカムベビー① ～歯と栄養～ Bem-vindo bebê① ～Dentes e nutrientes～	24日(土) 24 (sáb)	午前9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00	妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・手鏡・ 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação, espelho de mão, escova de dentes utilizada normalmente.
育児学級 Curso de puericultura ※申込制 ※Necessário agendamento 離乳食教室 Aula de preparo de papinhas (comida para bebês)	27日(火) 27 (ter)	①午前9:20～ A partir de 9h20 ② 午前10:20～ A partir de 10h20	生後4か月～6か月の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses ※そのほかの月齢も応相談 ※Pais de bebês de outra idade sob consulta 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: material para anotação, toalha de banho e utensílios para cuidar do bebê
※申込制 Necessário agendamento ベビラ～はじめてのおともだち～ <i>Babyra</i> ～ Fazendo os primeiros amiguinhos～	28日(水) 28 (qua)	午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	R3年1月生まれの乳児と保護者 Nascidos em janeiro / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの(スマホ・デジカメ) Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
乳幼児健診 Exame Pediátrico 4か月児健診 Exame de 4 meses	22日(木) 22 (qui)	午後1:00～ A partir de 13h00	R2年12月生まれの乳児と保護者 Nascidos em dezembro / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 15日(木) 15 (qui)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R2年9月生まれの乳児と保護者 Nascidos em setembro / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち もく 8日(木) 8 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R2年3月生まれの乳児と保護者 Nascidos em março / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 13日(火) 13 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R1年9月生まれの幼児と保護者 Nascidos em setembro / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 14日(水) 14 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H29年12月生まれの幼児と保護者 Nascidos em dezembro / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち もく 8日(木) 8 (qui)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> .
		にち すい 28日(水) 28 (qua)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho

ちゅうおうしやくしょほんかん
○中央市役所本館Local: matriz da prefeitura de *Chuo (Tatomi)*

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしょう 対象など Público-alvo
ぼしけんこうていこうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 7日(水) 7 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan, zairyuu card</i>
	にち すい 21日(水) 21 (qua)		
	にち きん 16日(金) 16 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	
	にち すい 28日(水) 28 (qua)		



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

こうれいしゃはいえんきゅうきんかんせんしやう よ ぼうせつしゆ
高齢者肺炎球菌感染症予防接種

VACINA CONTRA INFECÇÃO POR PNEUMOCOCO PARA IDOSOS

過去に肺炎球菌感染症の予防接種を接種したことがある人は対象外です。

Aqueles que já tomaram a vacina contra infecção por pneumococo alguma vez não se enquadram.

対象 Faixa etária

①令和4年3月31日に満65歳、70歳、75歳、80歳、85歳、90歳、95歳、100歳になる人

Aqueles com 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 e 100 anos completos em 31 de março de 2022.

②接種日に60歳～65歳未満で心臓、腎臓、呼吸器の機能、またはヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に障がいや有するものとして厚生労働省令に定められる人（障害者手帳1級相当の日常生活活動が極度に制限される程度の障がいや有する人）

No dia em que tomar a vacina, aqueles entre 60 e 65 anos incompletos que tiverem doenças cardíacas, renais ou respiratórias ou mesmo deficiência das funções imunológicas devido ao vírus da imunodeficiência humana (pessoas cuja deficiência, equivalente ao grau 1 da carteira de portador de deficiência, limita de forma extrema as atividades diárias), reconhecidas pela lei do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar.

※対象①の人が助成を受けることができる機会は今年度のみです。4月上旬に予診票を郵送するので、確実に接種しましょう。

Os beneficiados do item ① poderão receber o benefício somente esta vez, para o exercício deste ano. O cupom (questionário prévio) será enviado no começo de abril, portanto não deixe de tomar a vacina!

※対象②の人で接種を希望する人は、健康増進課へ障害者手帳もしくは医師の意見書を持参して予診票をお受け取りください。

Aqueles que se enquadram no item ② e querem tomar a vacina, devem comparecer à Divisão de Evolução da Saúde munidos da carteirinha de portador de deficiência ou parecer médico e retirar o cupom (questionário prévio).

接種期限 令和4年3月31日(木)まで / Prazo para tomar a vacina: até 31/ mar/ 2022 (qui)

助成金額 5,000円 / Valor do benefício: ¥5.000

※対象者で生活保護受給者は無料で接種することができますので、接種前に健康増進課で予防接種費免除券の交付を受けてください。交付を受けていない場合は無料になりませんのでご注意ください。

Aqueles que recebem o Auxílio Subsistência (*Seikatsu Hogo*) podem tomar a vacina gratuitamente, portanto devem comparecer à Divisão de Evolução da Saúde (balcão 3 em *Tatomi*) antes de tomar a vacina para receber o cupom de isenção de despesa da vacina. Atenção! Caso não pegue o cupom antes de tomar a vacina, a vacina não será gratuita (o valor não será reembolsado), portanto cuidado.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

かくしゅけんしん きぼうちやうさ
各種健診と希望調査

EXAME MÉDICO GERAL DA PREFEITURA E FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO

特定健診・人間ドック・がん検診などの各種健診の申し込みは、4月中旬に世帯に郵送する「各種健診（人間ドック含む）ご案内と希望調査申込書」でお知らせします。

Com referência à inscrição para fazer os exames específicos, check-up, exames preventivos de câncer, etc, será enviado a todos os lares um envelope para cada grupo familiar contendo as informações e formulário de requerimento para fazer os exames médicos (incluindo check-up) em meados de abril.

年齢や加入医療保険によって受けられる健診が違いますので、案内を確認して4月30日（金）までに必ず返信してください。

Os tipos de exames possíveis variam de acordo com a idade e o seguro de saúde ao qual estiver afiliado, portanto verifique com cuidado as informações apresentadas e envie o formulário de requerimento preenchido de modo que chegue na prefeitura até dia 30 de abril (sex).

この希望調査票を返信しないと健診が受けられないのでご注意ください。

ATENÇÃO: se o requerimento não for preenchido e enviado de volta, o exame médico não poderá ser feito.

※希望調査票は、健診受診対象の世帯に郵送されます。

O requerimento para inscrição do exame medico é enviado a grupos familiares que se enquadram para a realização do exame médico.

※「各種健診（人間ドック含む）ご案内と希望調査申込書」が届かない場合は、4月30日（金）までに必ずお問い合わせください。

Caso as “Informações sobre o Exame Médico Geral (incluindo check-up geral) e Formulário de Inscrição” não forem entregues em sua casa, entre em contato conosco sem falta até 30 de abril (sex).

▼子宮がん検診（頸部）希望者へ Às interessadas em fazer o exame de câncer de útero (colo)

今回の希望調査から、新たに「子宮がん検診（頸部）」を追加しました。希望する人には、6月に受診票を郵送します。

A partir deste ano, foi incluído no formulário de inscrição o item “Exame de Câncer de Útero (colo)”. O cupom será enviado em junho àquelas que pedirem esse exame.

▼人間ドック受診希望者へ

Àqueles que pretendem fazer o *check-up* completo

希望者は、「各種健診（人間ドック含む）ご案内と希望調査申込書」を4月30日（金）までに返信するか、健康増進課、玉穂・豊富支所へ直接申し込みをしてください。

Os interessados devem enviar o “Formulário de Inscrição” preenchido para inscrição no *check-up* de tal forma que chegue na prefeitura até o prazo de entrega (30 de abril, sex) sem falta ou levá-lo até a Divisão de Evolução da Saúde em *Tatomi* (balcão 3) ou um dos postos da prefeitura (*Tamaha* ou *Toyotomi*).

※締め切り以降のお申し込みは一切お受けできませんので、ご注意ください。

ATENÇÃO: Inscrições para o *check-up* completo **não serão aceitas de forma alguma** após o prazo, portanto cuidado para não perder o prazo para entrega.

※人間ドックにおける子宮がん検診は公費助成対象外（有料）です。ただし、市で発行する「子宮がん検診（頸部）受診票」を使用し、指定医療機関（山梨県産婦人科医会加入指定医療機関）で受診することができます。

O exame de câncer de útero que for feito durante o *check-up* geral não terá subsídio público (terá que ser pago à parte). Entretanto, será possível fazer o exame com o cupom emitido pela prefeitura em instituições médicas designadas (instituições médicas afiliadas ao Conselho de Ginecologia e Obstetrícia da Província de *Yamanashi*).

▼子宮頸がん・乳がん検診無料クーポン券の配布について

Com referência à distribuição dos cupons para exame gratuito de câncer de colo de útero/câncer de mama.

がん検診受診率向上のため、個別の受診勧奨を行います。対象者には、5月頃に「がん検診無料クーポン券」を郵送しますので、早めに受診してください。

Com o intuito de aumentar o índice de exames efetuados, será feita a recomendação para fazer exames preventivos de câncer separadamente. Aquelas que se enquadram nos critérios para receber o benefício este ano receberão o cupom para exame gratuito em maio, portanto façam o exame o quanto antes assim que recebê-lo.

対象 critérios para receber o benefício

子宮頸がん検診

Exame preventivo de câncer de colo de útero

令和3年4月1日現在で20歳の女性

Aquelas que tiverem 20 anos de idade na data-base de 1 de abril de 2021.

乳がん検診

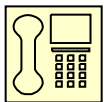
Exame preventivo de câncer de mama

令和3年4月1日現在で40歳の女性

Aquelas que tiverem 40 anos de idade na data-base de 1 de abril de 2021.

※有効期限は令和4年1月末です。詳細は通知で確認してください。

O prazo para fazer o exame gratuitamente é até o final de janeiro de 2022. Para maiores detalhes, verifique o comunicado.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

かんきょう

環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

きょうけんびょう

狂犬病のワクチン接種をお忘れなく

せつしゅ わす

NÃO SE ESQUEÇA DA VACINA ANTI-RÁBICA

狂犬病はウイルスによってかかる病気です。一般には感染した動物の咬み傷などから唾液と共にウイルスが伝染する機会が多く、傷口や目・唇など粘膜部を舐められたりした場合には非常に危険性が高まります。

A raiva é uma doença causada por um vírus. Em geral, o vírus é transmitido na maioria dos casos pela saliva de animais infectados, que contaminam outros através da mordida; em casos em que o animal infectado lambe locais do corpo onde há mucosas, tais como feridas, olhos ou lábios, o risco de contaminação aumenta bastante.

狂犬病は犬だけでなく、人間を含めた全ての哺乳類に感染します。実際に、全世界では毎年5万人以上が死亡しており、発症後の死亡率はほぼ100%で治療法のない恐ろしい病気です。

A raiva pode infectar não somente a cães, mas a todos os animais mamíferos, inclusive o homem. No mundo todo, mais de 50.000 pessoas morrem por causa da raiva todos os anos. A taxa de mortalidade após a manifestação da doença é de praticamente 100% e é uma doença assustadora para a qual não há cura.

しかし、ワクチン接種によって予防が可能です。そのため日本では狂犬病予防法によって飼い犬の登録と飼い犬へのワクチン接種が義務化されています。

Todavia, com a vacinação, é possível a prevenção da doença. Em vista disso, no Japão, o dono tem obrigação de registrar e vacinar seu cão de estimação, de acordo com a Lei de Prevenção da Raiva.

※健康状態が優れない犬、高齢の犬、暴れてしまう犬などについては、事故防止のために注射を見合わせていただく場合があります。

Com referência a cães cuja saúde não esteja boa, ou que já sejam idosos ou que sejam de difícil controle, há casos em que a vacina poderá ser adiada para evitar acidentes.

※狂犬病予防注射は1年を通して動物病院で接種することができます。かかりつけの病院があれば、その病院で接種することをおすすめします。

A vacina preventiva contra a raiva pode ser aplicada ao longo do ano em clínicas veterinárias. Caso tenha uma clínica veterinária onde costuma levar seu cão, recomendamos que leve seu cão para tomar a vacina nessa clínica.

登録手数料および注射料金 Taxa de registro do cão na prefeitura / valor da taxa de vacinação

集合注射 Campanha de vacinação	新規登録 手数料 Taxa registro	注射済票 交付手数料 Placa vacinação	予防注射 料金 Taxa vacinação	合計 Total
新規登録 Registro (1ª vez)	¥3,000	¥550	¥3,000	¥6,550
登録済 Registrado	¥0	¥550	¥3,000	¥3,550

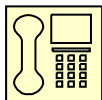
※どの会場でも注射を受けることができます。当日はハガキを持参し、おつりのないようにご用意ください。

A vacinação pode ser feita em qualquer dos locais da lista. No dia em que levar seu cão para vacinar, leve o postal de aviso e o valor da taxa trocado, de modo a ser desnecessário receber troco.

※犬の転入手続き・飼主変更については確認作業などの都合上会場での手続きが行えません。事前に市民環境課で手続きを行ってください。

Com referência aos trâmites de mudança de endereço de outro município para Chuo ou troca de dono do cão, não será possível fazer a verificação dos antecedentes, etc nos locais de vacinação por motivos técnicos. Faça o trâmite com antecedência na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcão 14 em Tatomi).

こんな時は届出が必要です Nos seguintes casos a notificação é necessária	
犬を飼い始めたとき Quando adotar/comprar um cão.	登録申請 (1頭3,000円) Solicitar o registro (¥3.000/cão)
犬または飼い主の住所等が変わったとき Quando houver alteração do endereço do cão ou do dono.	登録変更届 Alteração no registro.
犬が死亡したとき Em caso de morte do cão	死亡届 Registro do óbito.



お問い合わせ：市民環境課 環境担当 ☎274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 274-8543

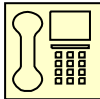
狂犬病予防集合注射日程

CALENDÁRIO DA CAMPANHA DE VACINAÇÃO CONTRA A RAIVA

実施日 Data	時間 Horário	会場 Local
4/7 (水) 7/abril (qua)	9h00 ~ 9h20	鍛冶新居公民館 <i>Kajiarai koominkan</i>
	9h30 ~ 9h40	田富ひばり児童館 <i>Tatomi Hibari jidookan</i>
	9h50 ~ 10h10	リバーサイド第3公民館 <i>River daisan koominkan</i>
	10h20 ~ 10h50	布施第4公民館 <i>Fuse daiyon koominkan</i>
	11h00 ~ 11h20	リニア用地事務所 <i>Escritório admin. para o trem linear</i>
4/9 (金) 9/abril (sex)	9h00 ~ 9h20	田富杉の子児童館 <i>Tatomi Suginoko jidookan</i>
	9h30 ~ 9h50	田富わんぱく児童館 <i>Tatomi Wanpaku jidookan</i>
	10h00 ~ 10h20	東花輪第1・3公民館 <i>Higashihanawa daiichi・san koominkan</i>
	10h30 ~ 10h40	大田和ちびっこ広場 <i>Oodawa Chibikko Hiroba</i>
	10h50 ~ 11h00	今福公民館 <i>Imafuku koominkan</i>
4/11 (日) 11/abril (dom)	9h00 ~ 11h00	中央市役所 <i>prefeitura de Chuo em Tatomi</i>

実施日 Data	時間 Horário	会場 Local	
Região de Tamaho 玉穂地区	4/14 (水) 14/abril(qua)	9h00 ~ 9h20 玉穂北部児童館 <i>Tamaho Hokubu jidookan</i>	
		9h30 ~ 9h40 上成島御崎神社 <i>Kaminarushima Misaki Jinja</i>	
		10h00 ~ 10h20 極楽寺集荷所 <i>Gokurakuji shuukajo</i>	
		10h30 ~ 10h50 乙黒公会堂 <i>Otoguro kookaidoo</i>	
	4/16 (金) 16/abril (sex)	9h00 ~ 9h20 上三條公会堂 <i>Kamisanjo kookaidoo</i>	
		9h30 ~ 9h50 玉穂西部児童館 <i>Tamaho Seibu jidookan</i>	
		10h00 ~ 10h10 一町畑公会堂 <i>Ichohata kookaidoo</i>	
	4/18 (日) 18/abril(dom)	9h00 ~ 10h30 玉穂支所 posto municipal em Tamaho	
	Região de Toyotomi 豊富地区	5/9 (日) 9/maio(dom)	9h00 ~ 9h20 浅利公会堂 <i>Asari kookaidoo</i>
			9h30 ~ 9h50 角川公民館 <i>Kadokawa koominkan</i>
10h00 ~ 10h10 中尾分館 <i>Nakao bunkan</i>			
10h20 ~ 10h30 中木原分館 <i>Nakakihara bunkan</i>			
10h40 ~ 11h00 関原コミュニティーセンター <i>Sekihara Community Center</i>			
11h10 ~ 11h30 川東分館 <i>Kawahigashi bunkan</i>			
11h40 ~ 12h00 豊富支所 posto municipal em Toyotomi			

NT: *koominkan* = centro comunitário *jidookan* = clube infantil pós-aula
kookaidoo = auditório público *shuukajoo* = ponto de carga/descarga de hortaliças
jinja = templo xintoísta *bunkan* = pequeno centro comunitário (geralmente *filial* de outro maior)



お問い合わせ：市民環境課 環境担当 ☎274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 274-8543

〈4月〉ごみ収集スケジュール < ABRIL > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		可燃物 Lixo incinerável	不燃物 Lixo não incinerável	粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
田富地区 Região de Tatomi	北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	6日(火) 20日(火) 6 (ter) e 20 (ter)	25日(日) 25 (dom)	6日(火) 6 (ter)
	中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		13日(火) 27日(火) 13 (ter) e 27 (ter)		
	南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		8日(木) 22日(木) 8 (qui) e 22 (qui)		
玉穂地区 Região de Tamaho	東部 Leste		13日(火) 27日(火) 13 (ter) e 27 (ter)	1日(木) 1 (qui)	11日(日) 11 (dom)
	西部 Oeste		8日(木) 22日(木) 8 (qui) e 22 (qui)		

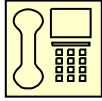
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	資源物 Lixo reciclável	粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみ ちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅう か きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち すい 28日(水) 28 (qua) にち きん 30日(金) 30 (sex)	にち すい 14日(水) 14 (qua)	にち すい 21日(水) 21 (qua)	にち ど 3日(土) 3 (sáb) にち ど 17日(土) 17 (sáb)	にち げつ 12日(月) 12 (seg) にち げつ 26日(月) 26 (seg)	



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo *MANAKA*.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Kikakuka* (Divisão de Planejamento, em *Tatomi*) ou entrar em contato no telefone abaixo.

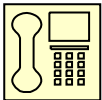
掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの

- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

めんせきじこう

免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

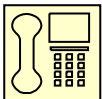
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



A·R·B·I·S

株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド

Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. FUEFUKI-SHI/ ENVIO - CLASSIFICAÇÃO

【Horário】 7:30~16:30
 【Folgas】 Domingo + Outro Dia
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **950 iens**

1. 笛吹市 / 出荷・仕分け

【時間】 7:30~16:30
 【休日】 日+他1日
 (会社カレンダー)
 【時給】 **950 円**

2. KAI-SHI/ OPERADOR DE MÁQUINA FÁCIL

【Horário】 8:00~17:10
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,200 iens**

2. 甲斐市 / カンタン機械オペレーター

【時間】 8:00~17:10
 【休日】 土日(会社カレンダー)
 【時給】 **1,200円**

3. KOFU-SHI/ FÁBRICA DE COMIDA

【Horário】 8:00~17:00
 【Folgas】 Por turno
 【Salário-hora】 **1,200 iens**
 (Salário por hora normal)

3. 甲府市 / 食品工場

【時間】 8:00~17:00
 【休日】 シフト制
 【時給】 **1,200円**
 (通常時給)

4. MINAMI ALPS-SHI/ TRABALHO DE MONTAGEM

【Horário】 8:00~16:50
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 【Salário-hora】 **1,100 iens**
 (Japonês: aqueles que sabem ler e escrever)

NEW

4. 南アルプス市 / 組立作業

【時間】 8:00~16:50
 【休日】 土日
 【時給】 **1,100円**
 (日本語: 読み書き出来る方)

NEW

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!
 ⇒ <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc. ☎055-275-3216

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1
 【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)



こんげつ ひょうし

今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし みょうせんじ ふせちく
今月の表紙は妙泉寺（布施地区）のしだ
ざくらです。この桜はしょうわねんみのぶさんくおん
寺から移植されたもので、毎年この季節にな
いと訪れる参拝者を魅了しています。たか
は約6mあり、風が吹いて枝がゆらゆらと動
く姿はとても幻想的です。

A capa deste mês é a cerejeira-chorão
(tradução livre) localizada no templo
Myosenji (região de *Fuse*). Esta cerejeira foi
transplantada em 1943 do templo *Minobu
Sankuonji* e todos os anos fascina os
adeptos que vêm ao templo nesta época do
ano. Tem cerca de 6 m de altura e quando o
vento sopra fazendo os galhos oscilarem,
sua figura é ainda mais deslumbrante.

コロナ禍で迎える2回目の春。十分に感染
よぼうをしながら外に出て、うららかな春の日
差しの中、桜を眺めて心を休めるのもいい
かもしれませんね。

Segunda primavera desde a pandemia.
Dar um descanso à mente contemplando a
cerejeira num dia brilhante de primavera,
mas tomando as devidas medidas
preventivas contra o contágio ao sair de
casa, parece ser uma idéia atraente, não?



JORNALZINHO DE MANAKA 2021年4月号／ABRIL 2021

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 301-1 *Usuiawara, Chuo, Yamanashi* 409-3892

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp